

pesan yang disampaikan dalam penelitian ini bahwa fungsi dari kata-kata tabu adalah untuk meminta perhatian dan mendapatkan respon langsung dari lawan bicara. Dari penelitian ini dapat disimpulkan bahwa saat menerjemahkan kata tabu dari bahasa sumber ke bahasa sasaran, kata tabu dalam bahasa sumber dapat dihilangkan atau diganti dalam bahasa sasaran yang dapat menyebabkan beberapa perubahan jenis kata tabu dalam bahasa sasaran, hal ini disebabkan karena perbedaan budaya, sehingga hasil terjemahannya tidak terlalu vulgar tetapi lebih netral.

Kata kunci: jenis kata tabu, prosedur terjemahan, perbedaan budaya

INTRODUCTION

Translation is an activity of transferring a message in order to get the meaning transferred from one language to another language. Newmark (1981) stated that translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language. To obtain a good translation, a competent translator must be able to get the ideas, including the messages contained in the SL in order to represent the TL for the translation process. According to Larson (1984, p. 3), translation consists of transferring the meaning of the SL into the receptor language. It means that the intention of translation is to reform message delivered from one language into another language.

When translating a text, translators must understand what the content and the intention or message of the text. By doing this, target readers are expected to understand what translators convey in the TL. When translating text from the SL to the TL, translators must pay attention to the accuracy of the translation and use of the right language so the readers will be able to understand the original message from the SL. Besides, the translator must also pay attention to the culture and background of the target readers. Good translation skills cannot be separated from the translators' skills to transfer the meaning and aesthetic elements,

including the language style. Nida and Taber (1982: 12) stated that, “Translating consists of reproducing in the receptor language natural equivalent of the source language message, first in terms of message and second in term of style”.

Language has important function in social life. Generally, language is used to convey messages or send information so conversations go in a good manner. Moreover, Chaika (1982: 2) also states that, “people use language to reveal or conceal personal identity, character, and background without realizing that they are actually doing so”. Language is also used to show our expressions, ideas, opinions and feelings. There are words that are used to express attitudes and feelings, which do not provide specific information. real example of these words is swear words that are taboo in society. People has specific ways of using language to expressing their feelings in everyday life, for example, using harsh words or bad language when trying to show anger and disappointment. These words is known as a taboo words.

According to Wardhaugh (2000), taboo is the prohibition or avoidance in any society of behavior believed to be harmful to its members in that it would cause them anxiety, embarrassment, or shame. Tabooed subjects can vary widely: sex, death, religious matters, bodily functions, illness, excretion, the supernatural but quite often they extend to other aspects of social life. The use of taboo words may take inconveniences and irreverence, but some may not. Even if taboo words are still considered taboo in society, using taboo words is also needed in several contexts. Some consider it negative, but they are considered normal depending on the social and cultural in their environment. However, negative view of taboo words do not mean that it is not feasible be created object of research.

The subtitle of the English and Indonesian version of the movie entitled “Uncut Gems” are taken as the data source of the research. *Uncut Gems* is an American crime thriller movie released in 2019 and directed by Josh and Benny Safdie. The screenplay was written by Josh Safdie, Benny Safdie, and Ronald Bronstein. The film stars Adam Sandler, Lakeith Stanfield, Julia Fox, Kevin Garnett, Idina Menzel, Eric Bogosian, and Judd Hirsch. This movie is shown on Netflix. This movie is about a charismatic diamond entrepreneur from New York City who makes a high-risk plan to generate unexpected wealth for life. He must do things that are uncertain, such as balancing business, family and both the enemies in looking for his triumph.

To support this research, the researcher found three studies which is related about taboo words. The first study entitled *A Sociolinguistic Analysis of Taboo Words in Bad Teacher Movie* by Fika Nur Anggita from Yogyakarta State University in 2015. The study shows the types of taboo words by Batistella (2005) and the function of taboo words uttered by the characters in the movie using the theory by Wardhaugh (2006). The result from the research is there are 32 taboo words found. All the four types of taboo words that consist of obscenity, profanity, vulgarity, and epithet appears in the movie. There are 4 functions that appear in the series: to show contempt, to draw attention to oneself, to be provocative, and to mock authority. The characters employ taboo words when they want to show their dislike toward someone. Obscenity type is frequently used by the characters when they want to show their disrespect toward the addressee and can easily debase the addressee’s pride.

The second study entitled *An Analysis of Taboo Words and Swear Words in Dustin Lee Abraham's How High Movie* by Hendri Aditia from State Islamic University "Syarif Hidayatullah" in 2011. The study shows the types of taboo words and swear words by Michael Swam and the factors that causes almost all of characters use taboo words and swear word in the movie. In the study, almost every Michael Swam theory about types of taboo word and swear words are used by characters: lavatory, private parts of body, religion and sexual activity. Moreover, there are two types of swear words that found in the movie such as strong swear word and weak swear word. Furthermore, the reason of characters in the movie used taboo words and swear words are because they are from lower class and their psychological condition always change depend on the situation or consequences of speech act.

Another research entitled *An Analysis of Using Taboo Words in The Fast and Furious Series 6 Movie* by Fitri Afrilia, Eliwarti, Novitri from University of Riau. The study shows what kind of taboo words that can be found in the movie using the theory by Wardhaugh (1986) and the function of taboo words by Wardhaugh (2006). The result of the research is there are 59 data found in the movie. Six of the seven types of taboo words occurs in the characters' utterances in the movie. They are mother in law, sex, death, excretion, bodily function an religion. All of the functions appear in the movie: to draw attention to oneself, to be provocative, to show contempt, and to mock authority. In the movie, the characters employ taboo words when they want to ask for attention and get immediately response from the interlocutors. Taboo words can be the best expression to get attention from the interlocutor or from the listener by using

strong, powerful language whose connotation can stimulate an instant reaction from the audience.

In fact, there are similarities between those three previous studies and this research, which is analysis the types of taboo words. However, different from those three previous studies, the researcher analyzed the types of taboo words using the theory by Timothy Jay which consists of 10 types and focuses on procedures in translating taboo words.

Jay (2009) states that there are hundreds of words that are taboo. Therefore, it is very important and useful for target readers to have a better comprehension before using it in communicating. The research which is conducted to identify and describe the types of taboo words and procedures used by the translator in translating taboo words in the movie that were selected for the research. Taboo words will cause problems for many people if do not understand the meaning and function spoken by others. Researcher is interested in analyzing taboo words that appears in this movie because there are many curses and taboo words found in the subtitles spoken by the characters.

Taboo is one study of sociolinguistics that has relation with culture in the society. Taboo describes something prohibited, forbidden or interdiction things because it is not proper with the religion and custom in the society. According to Allan and Burridge (2006: 2-3), taboo or known as tabu is a Tongan term that denotes a person, object or act which is dangerous and therefore it must be avoided. Somewhile, people tend to speak using forbidden words. Jay (1999:84)

stated that taboo word produces disgust, embracement, and violate social norms in the society concerned.

Timothy Jay (1992) on his book suggests ten types of taboo words, there are cursing, profanity, blasphemy, taboo, obscenity, vulgarity, slang, epithets, insult and slurs, scatology. First, **cursing**, the purpose of cursing is to invoke harm on other person and used as an expression of shocked, anger or happy. Second, **profanity** is used as an act of denigrate God or religion and based on ignorance of or indifference to these matters. Third, **blasphemy** is behavior or language that aim to insults something related to God or other sacred things. Fourth, **taboo** words mean something that is prohibited to say in certain cultures. Fifth, **obscenity** refers to words, images or actions that offend the sexual morality. Sixth, **vulgarity** means the language of street person, unsocial zed, or under-educated used to humiliate or bring down other person. Seventh, **slang** is vocabulary that is developed in certain sub-groups for ease of communication used to invent a new code. Eighth, **epithets** can be used to signal any emotional state (such as surprise, frustration, anger, despair, joy). Ninth, **insult and slurs** are verbal attack on other people, usually about ethnic or racial groups and abnormal physical, psychological or social characteristics. The last is **scatology**, scatological references are offensive with disgusting items such as refer to human waste product or processes.

Meanwhile, to analyze how the translator translating the taboo words, the researcher used translation procedures by Peter Newmark. Translation procedures constitute ways that applied by translators when they translating of meaning from the SL to the TL. As Newmark (1987) mentions that there are several translation

procedures, such as cultural equivalent, functional equivalent, descriptive equivalent, paraphrase, through translation, transference, naturalization, componential analysis, shifts or transpositions, synonymy, recognize translation, couplets, modulation, Notes; additions; glosses, reduction and expansion . These are applicable procedures in translating taboo words.

RESEARCH METHOD

The method used in the research is descriptive method. According to Ranjit Kumar (2005), descriptive research attempts to describe systematically a situation, problem, phenomenon, service or program, or provide information about, say, the living condition of a community, or described attitudes towards an issue. In this research, the researcher analyze the type of taboo words by referring to Timothy Jay (1992). Then, the researcher identification the procedures used by the translator in translating taboo words in this movie by Newmark (1987).

In collecting data, the researcher uses the observation method. Data is collected by following several steps. First, search on Netflix by typing the movie title. Furthermore, the movie is watched carefully. Afterward, the data were collected by looking for dialogues containing taboo words in the English and Indonesian language subtitles. Once taboo words are found, they are categorized based on the type and identified translation procedures.

The researcher expects that this research is beneficial for readers to increase knowledge in sociolinguistics and to increase readers' insight into the form of language use and its meaning.